

VNÉ MEI VOÛ
A MËNÂ LA BARTAVÈLLÈ

DISPENSE
ANNO 2005

I MODI DI DIRE - A CURA DI CLELIA BACCON (GRAFIA TRASPOSTA IN GENRE)

Eccoci riuniti anche stasera a *mênâ la bartavèllë* (così si dice a Oulx, mentre a Salbertrand diciamo “*a meinâ lä bartavèllä*”, ma vuol dire la stessa cosa).

Questo modo di dire, che sta ad indicare il chiacchierare in crocchio di tutto e di più, ben si concilia (scherzosamente, s’intende!) al nostro incontrarci qui in un’atmosfera cordiale, familiare, per parlare dei nostri *patouà*, per parlare e leggere il *patouà*, per cimentarci con un modo di scrivere definito “ufficiale” senza disprezzare... gli altri sistemi di scrittura già adottati in Alta Valle.

E proprio sui MODI DI DIRE vogliamo stasera *meinâ lä bartavèllä*. Ce ne sono tantissimi (una discreta serie l’ho anche riportata nel mio libro “*A l’umbrä du cluch*”); e siamo convinti che sia proprio quel PARLAR FIGURATO a completare, arricchire, colorare il nostro discorso, traducendo al meglio le più disparate situazioni, esprimendo con più efficacia sentimenti e stati d’animo. I modi di dire sono un importante patrimonio della lingua occitana, se pur con le immancabili giustificate varianti dovute alla vitalità di ogni singola parlata locale. Anzi molti sono patrimonio comune del *patouà* e dell’italiano, a commento delle medesime situazioni:

ch èir dla nebbia - cadere dalle nuvole;

èis sla-z-ipina - stare sulle spine;

oguêr la män din lä patä - aver le mani in pasta;

touchâ fêr - toccar ferro;

tiřâ lä charettä - tirare il carro;

viouřë a lä journä - vivere alla giornata;

oguêr d’ouřèlhä - aver orecchio; e, in questo caso, anche : *chantâ ‘mä n’org*;

abeisâ la-z-ařa - abbassare le ali;

anâ pâ pal munù - non andare per il sottile;

anâ bou lou pé ‘d ploun - procedere con i piedi di piombo;

s’soouvâ pal partü dl’agulhä - salvarsi per la cruna dell’ago;

atrapâ aou vòl - acchiappare al volo;

oguêr pâ ‘l peur slä lengä - non aver peli sulla lingua;

fâ fioc e flämma - far fuoco e fiamme;

oguêr la män groupâ - avere le mani legate;

oguêr ‘nä sändä ‘d fêr - avere una salute di ferro;

èis ‘d bounnä gouřä - essere di bocca buona;

‘nä pinhâ ‘d mouccha - un pugno di mosche;

in por ‘d mêt - un porto di mare.

Altre volte nel confronto *patouà* - italiano i modi di dire si diversificano alquanto, per esprimere tuttavia la stessa cosa:

oguêr ‘d nhéřa ën tetä - aver grilli in testa;

n’en fâ da vendë e da pendë, n’en fâ pār palâ e pār couâřë - farne di cotte e di crude;

sooutâ dou pin aou frëis - saltare di palo in frasca;

dounâ pâ cartí - non dare tregua;

mijâ a 4 gänasa - mangiare a quattro palmenti;

dounâ cordä mollä - dare spago.

Ci sono dei modi di dire esclusivamente nostri:

‘s sinhâ da lä män gaouchä - (farsi il segno della croce con la mano sinistra);

oguêr pòou clä tèrâ mänç ‘dsous lou pée - (aver paura che la terra manchi da sotto i piedi);

oguêr lou-z-?? plu grô que ‘l ventr - (avere gli occhi più grossi della pancia);

mijâ el queuu e ‘l cru - (mangiare il cotto e il crudo);

bitâ lä mizoun sl’aigä - (mettere la casa sull’acqua);

anâ a lä lourdä - (procedere malamente, senza un programma);

picatâ pal moundë - (raggiungere molti luoghi ma senza realizzarsi);
oguêr ëncamài 'd blaggä que 'd tabà - (avere più boria che tabacco in tasca);
èis pâ tout sioû - (essere un po' strambo);
èis cmä el pän slä tabblä - (essere come il pane sulla tavola, cioè di casa);
biaouřë bou lou-z-?? - (bere con gli occhi, cioè rivolgere sguardi da "innamorato cotto");
crèiřë que la rätta däsän - (credere che i topi ballino, cioè essere un credulone);
n'en sopêr pal diabbl - (saperne una più del diavolo);
oguêr 'n pè din lä vinnhä - (avere un piede nella vigna, cioè essere alticcio);
oguêr mouvê vin - (avere cattivo vino, cioè essere intrattabile in caso di ubriachezza);
fa el chincouchän - (il cane non aspetta altro che seguire il primo che lascia il campo, cioè cercare di sapere le cose senza darlo a vedere).

Spesso e volentieri i modi di dire fanno leva sul confronto con il mondo animale:

cabousâr 'mä 'n mioû - testardo come un mulo;
balour 'mä 'n vée - balordo come un vitello, cioè incapace di seguire una direttiva;
caprisioû 'mä 'n chabrò - capriccioso come un capretto;
nhî 'mä 'l derboun - nero come la talpa;
buziar 'mä 'l couccou - bugiardo come il cuculo;
enfraidà 'mä 'n chin - raffreddato come un cane, che ha sempre il naso umido;
paouřû 'mä nä rattä - pauroso come un topolino;
badin 'mä 'n chatoun - giocherellone come un gattino;
salop 'mä 'n lasê - scaltro e falso come un ramarro.

Altri confronti possono essere, per esempio:

drol 'mä 'n joû - bello come il giorno;
plën 'mä 'n ioû - pieno come un uovo;
blän 'mä lä néä - candido come la neve;
jouvë 'mä l'alh - giovane come l'aglio, una pianta che vegeta in un paio di stagioni;
e ancora:
l'î n'abeulhä - è un'ape, per una persona laboriosissima;
l'î 'nä flû 'd mée - è un fior di miele, per una giovane bella e delicata;
l'î 'n chäntäplouřä - è un canta e piangi, per il bimbo piagnucolone;
l'î 'n esprifoulèt - è uno spirito folletto, per il bambino vivacissimo;
lä vä pâ s'qu'ei trovà smatin - non vale ciò che ho trovato stamattina, cioè non vale nulla;
l'î 'n gouascoun - è un guascone, un po' spaccone, molto scherzoso.

A volte ci sono riferimenti alla Storia Sacra:

l'î fòou 'mä jouddä - è falso come Giuda; al contrario, ma sempre in tono ironico: *ou l'dounäriä a gardä el Boundioù* - gli daresti da custodire il Bambinello;
l'î 'n jifärän - è un Giudeo errante, cioè uno che traffica sempre;
èis 'n pařadi - essere in Paradiso, quando, finalmente, si ritrova la tranquillità, dopo l'*enfêr* causato dal troppo lavoro o dall'essere troppo importunati.

Abbiamo già visto che il vocabolo "mour" si usa per indicare la bocca degli animali quadrupedi: *el mour dlä vacchä, dlä feä, dou chavà, dou chin, dou chat...*, e "gouřä" quella delle persone. Sappiamo però anche che "mour" si usa molto nelle frasi dispregiative, ironiche, di significato negativo, che hanno per oggetto una persona:

quëste el mour! - taci!;
fichâ soun mour - immischiarsi a sproposito;
fa 'l mour - tenere il broncio;
meinâ el mour - parlare a perditempo;

mouvê mour - per chi ama criticare gli altri. In questo caso si dice anche che quel tale ha la “*lengä imouřä*” (la lingua affilata) e che gli piace “*liřë lä vittä àou-z-òoutri*” (leggere la vita agli altri).

Abbiamo visto che “*cabòsä*” trova il corrispondente “*tetä*” per una persona, ma che anche per “*cabòsä*” vale quanto detto per “*mour*”. Un esempio: un padre commenta “*moun bot ou l'à bounnä cabòsä*” (modestia a parte, mio figlio è intelligente), salvo poi apostrofare il figlio: “*T siä 'n cabousoun, 'n cabousâr, nă cabosä 'd vée, nă cabosä verdä...* o addirittura “*nă cabosä ed merdä*” quando il figlio si intestardisce o non gli ubbidisce a dovere.

Alcuni modi di dire nostrani, cioè campagnoli, fanno ormai parte del lessico italiano, e come tali li troviamo anche nei migliori vocabolari. Così ad esempio:

èis 'mä l'usè slä bränchä - essere come l'uccello sul ramo;

s' tapä lä sappä slou pée - gettarsi la zappa sui piedi;

bitä el quér diřän lou bioû - mettere il carro davanti ai buoi;

sarä l'itabbli can lou bioû soun fořä - chiudere la stalla quando i buoi sono ormai già usciti;

viřä l'àigä a soun mouřin - tirare l'acqua al proprio mulino;

prenn doû pinjoun bou 'nă favä - prendere due piccioni con una fava;

bitä lä palhä a cař dou fioc - mettere la paglia accanto al fuoco.

Ho già avuto più volte l'occasione di citare alcuni modi di dire di origine piemontese, ormai entrati a far parte dei nostri *patouà*:

èis 'n countabale (per chi “le spara grosse”);

èis 'nă teta vouloira (per chi è sempre nelle nuvole);

èis 'n escapa travail (per chi ha poca voglia di lavorare), come anche *l'î 'n pocaveuia* (lett. è un “pocavoglia”).